

Luc 5:1-11 : L'appel des disciples : une pêche extra-ordinaire.

[avec usage d'un vocabulaire un peu spécial par Luc]

Luc 5:1 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ καὶ ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ αὐτὸς ἦν ἐστὼς παρὰ τὴν λίμνην Γεννησαρέτ

5:2 καὶ εἶδεν δύο πλοῖα ἐστῶτα παρὰ τὴν λίμνην· οἱ δὲ **ἀλιεῖς**⁴ ἀπ' αὐτῶν ἀποβάντες ἔπλυνον τὰ δίκτυα.

5:3 ἐμβὰς δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων, ὃ ἦν Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς **ἐπαναγαγεῖν**² ὀλίγον· καθίσας δὲ ἐκ τοῦ πλοίου ἐδίδασκεν τοὺς ὄχλους.

5:4 Ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν, εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα· **ἐπανάγαγε**² **εἰς τὸ βάθος**¹ καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς **ἄγρην**⁴.

5:5 καὶ ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν· ἐπιστάτα, δι' ὅλης νυκτὸς κοπιᾶσαντες οὐδὲν **ἐλάβομεν**⁴ ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου χαλάσω τὰ δίκτυα.

5:6 καὶ τοῦτο ποιήσαντες **συνέκλεισαν**⁴ πλῆθος ἰχθύων πολὺ, διερρήσσετο δὲ τὰ δίκτυα αὐτῶν.

5:7 καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις ἐν τῷ ἐτέρῳ πλοίῳ τοῦ ἐλθόντος συλλαβέσθαι αὐτοῖς· καὶ ἦλθον καὶ ἔπλησαν ἁμφοτέρω τὰ πλοῖα ὥστε **βυθίζεσθαι**³ αὐτά.

5:8 ἰδὼν δὲ Σίμων Πέτρος προσέπεσεν τοῖς γόνασιν Ἰησοῦ λέγων· ἔξελθε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς εἰμι, κύριε.

5:9 θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ ἐπὶ τῇ **ἄγρᾳ**⁴ τῶν ἰχθύων ὧν **συνέλαβον**⁴,

5:10 ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἳ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. καὶ εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα ὁ Ἰησοῦς· μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔσῃ **ζωγράφω**⁴.

5:11 καὶ **καταγαγόντες**² τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν ἀφέντες πάντα ἠκολούθησαν αὐτῷ.

Episode propre à Luc, avec des points communs

- d'une part à l'appel initial des disciples-pêcheurs de Mt (4:18-22) et Mc (1:16-20)
- d'autre part à la pêche miraculeuse post-pascale de Jn (21:1-14).

Autre particularité de cette péricope : Luc y utilise plusieurs fois des mots grecs assez rares (**encadrés** ici dans le texte), les préférant parfois aux mots habituellement usités dans cette langue (**en gras** ici dans le texte), alors même qu'il connaît ces derniers puisqu'il les utilise par ailleurs. Il s'agit des 4 mots suivants :

1. **εἰς τὸ βάθος** : compris et souvent traduit par "**vers le large**" alors qu'il s'agit du **fond**, de **la profondeur**, avec cette expression évoquant toujours une situation angoissante de mort attendue. Pourtant, en grec, les expressions marines pour évoquer "**le large**" existent :
 - **le large** = "**la haute mer**" : πέλαγος (NT : Mt 18₆ et Ac 27₅ ; AT : 2Ma 5₂₁, 4Ma 7₁ †) ou πόντος, hapax en Ex 15₅ † (en hébreu יַם סוּף, mot habituellement traduit par ἄβυσσος).
 - le verbe ἀνάγω (AT 114x ; NT 23x) qui, selon le contexte, peut signifier "**prendre la mer**" (Ac 21₁) ou "**gagner le large**" (Lc 8₂₂) ; ainsi que son dérivé ἐπανάγω [voir ci-dessous n° 2.]
2. **ἐπανάγω** : mot qui, selon le contexte, peut signifier "**gagner le large**" ou "**s'éloigner de la rive**" (Si 17₂₆, 26₂₈, Za 4₁₂, 2Ma 9₂₁ et surtout 2Ma 12₄ ; dans le NT : Mt 21₁₈ et surtout Lc 5_{3,4} ici, dans notre péricope).
3. **βυθίζω** : verbe signifiant "**envoyer par le fond**" (2Ma 12₄ †) et au passif "**s'enfoncer, couler au fond**" (Lc 5₇, 1Tim 6₉ †) Ce verbe est forgé sur le substantif βυθός = "**fond de la mer, abîme**" (Ex 15₅, Ne 9₁₁, Ps 68_{3,16}, 106₂₄ et 2Co 11₂₅) et son dérivé ἄβυσσος = "**abîme sans fond, abysse**" (AT 37x correspondant le plus souvent à l'hébreu יַם תְּהוֹמֹת [+ 13x en deutérocanoniques] ; NT 9x : Lc 8₃₁, Ro 10₇, Ap 9_{1,2,11}, 11_{7,8}, 20_{1,3})
4. **ἄγρᾳ** et surtout **ζωγράφω** : le terme **ἄγρᾳ** peut certes signifier "**la pêche**", mais plutôt au sens de "**poisson pêché**" (cf. "**est-ce que la pêche a été bonne ?**"). En réalité il désigne surtout l'activité de chasser (ou pêcher) ; Luc emploie logiquement, pour une pêche au filet, le verbe συγκεῖω "**enfermer ensemble, capturer**"^a au verset 6 ; et le verbe, beaucoup moins précis, λαμβάνω "**prendre**" (au v. 5) ou son quasi-synonyme συλλαμβάνω ("**prendre ensemble**" au v. 9). Mais le terme technique normal pour l'activité de la pêche, assez peu pratiquée manifestement par les peuples qui ont écrit la Bible, c'est le verbe ἀλιεύω "**pêcher**" (Jr 16₁₆ [Hé = יָדַי], Jn 21₃ †) et le substantif ἀλιεύς "**pêcheur**" (AT 4x^b † ; NT 5x : Mt 4_{18,19}, Mc 1_{16,17}, et ici Lc 5₂ †).

Plus étonnant est l'emploi du verbe **ζωγράφω**, [< du nom ἄγρᾳ] qui ne signifie pas "**pêcher**", mais "**capturer vivant**", et qui, dans la Bible, désigne presque toujours des victimes épargnées de la mort dans un contexte de guerre, de massacre ou de prise d'otage (Nb 31_{15,18}, De 20₁₆, Jos 2₁₃, 6₂₅, 9₂₀, 2S 8₂, 2Ch 25₁₀ ; NT : 2Tim 2₂₆ et ici Lc 5₁₀ †).

^a AT 30x (dont Hé סָנַר 19x, צַוַּר 3x, עָצַר 3x et div.) +14x deutérocanoniques ; NT 4x (Ro 11₃₂, Ga 3_{22,23}, Lc 5₆).

^b Avec 1 mot hébreu (יָדַי) bien mal assuré : Is 19₈ (יָדַי), Jb 40₃₁ (יָדַי, participe de יָדַי), Ez 47₁₀ (יָדַי) et Jr 16₁₆ (Ketiv יָדַי / Qere יָדַי) † = Bien faible statistique du vocabulaire halieutique ; les hébreux ne sont vraiment pas un "peuple de la mer" !

Analyse détaillée du champ sémantique des 4 expressions retenues

1. εἰς τὸ βάθος

largeur et profondeur. Les 4 dimensions : cf Ephésiens 3:18.

BGT ἵνα ἐξισχύσητε καταλαβέσθαι σὺν πᾶσιν τοῖς ἁγίοις τί τὸ πλάτος καὶ μήκος καὶ ὕψος καὶ βάθος.

Vulgate ut possitis comprehendere cum omnibus sanctis quae sit latitudo et longitudo et sublimitas et profundum

TOB 1988 vous aurez ainsi la force de comprendre, avec tous les saints, ce qu'est la largeur, la longueur, la hauteur, la profondeur...

FBJ 1973 Ainsi vous recevrez la force de comprendre, avec tous les saints, ce qu'est la Largeur, la Longueur, la Hauteur et la Profondeur.

Segond 1910 vous puissiez comprendre avec tous les saints quelle est la largeur, la longueur, la profondeur et la hauteur,

Darby 1885 et que vous soyez enracinés et fondés dans l'amour; afin que vous soyez capables de comprendre avec tous les saints quelle est la largeur et la longueur, et la profondeur et la hauteur,

B.Français Courant 1997 pour être capables de comprendre, avec l'ensemble du peuple de Dieu, combien l'amour du Christ est large et long, haut et profond.

: לְמַעַן תּוּכְלוּ לְהַבִּין כָּל-הַקְדוּשִׁים מִהָרָחֵב וְהָאָרֶץ וְהָעֵמֶק וְהַגְּבוּהָ Delitzsch 1923

: אַ תּוּכְלוּ לְהַשְׂכִּיל עַם כָּל-הַקְדוּשִׁים מִהָהוּא הָרָחֵב וְהָאָרֶץ וְהַגְּבוּהָ וְהָעֵמֶק Salkinson-Ginsnurg 1886-1999

✓ Les occurrences de πλάτος (nom commun)

<p>πλάτος (59x) correspond à</p> <p>רחב <i>largeur</i> (32x sur 101)</p> <p>+ מרחב <i>espace, étendue</i> (1x = Ha 1₆)</p> <p>+ רחוב <i>place, rue</i> (1x = Ne 8₁)</p> <p>כַּף <i>main, cavité</i> (4x = Ge 32_{26,26,33,33})</p> <p>לִיָּה <i>table, tablette</i> (1x = Pr 7₃)</p> <p>בִּנְיָן <i>édifice</i> (1x = Ez 40₅)</p> <p>[+ aram^{éen} רְחִי <i>largeur</i> (Da 3₁, Esd 6₃ †)]</p> <p>[+ Deutérocroniques = 8x]</p>	<p>רחב correspond aussi à</p> <p>πλάτύνω <i>élargir</i> (43x)</p> <p>ἐμπλατύνω <i>élargir</i> (6x)</p> <p>διαπλάτυνω <i>élargir</i> (1x)</p> <p>πλάτυς <i>large</i> (2x)</p> <p>εὖρος (49x)</p> <p>+ divers (5x)</p> <p>+ ∅ (14x)</p>	<p>εὖρος (58x) correspond toujours à</p> <p>רחב (49x)</p> <p>sauf 1x à אָרְץ <i>longueur</i> (Ez 40₁₁)</p> <p>où רחב correspond à πλάτος]</p> <p>+ רחב <i>large</i> (1x = Jb 11₉)</p> <p>et ∅ (7x)</p> <p>[+ Deutérocroniques 1x (Jdt 7₃)</p> <p>[+Da 3₁ Theodotion / araméen]</p>
NT = 4x (Ep 3 ₁₈ , Ap 20 ₉ , 21 _{16,16})		NT = ∅

✓ Inversement, le nom commun hébreu רחב est traduit par

רחב est traduit par ^c	
πλάτος <i>largeur</i>	31x(32 ³) : Ge 6:15; 13:17; Ex 25:10, 17; 26:16; 1R: 6:2, 3, 3, 6, 6, 20; 7: 2, 27; 2Ch 3:4, 8; Is 8:8; Ez 40:5, 7, 11, 13, 19, 20, 42; 41:1; 42: 2, 4; 43:16; 48: 10, 10; Za 2:6; 5:2; Da 9:25 ou πλάτυς ?
πλάτυς <i>large</i>	2x(3 ³) : 1R 7:6; Ez 48:15,
διαπλάτυνω <i>élargir</i>	1x : Ez 41:7;
εὖρος <i>largeur</i>	49x : Ex 25: 23; 26:2; 27:1, 12, 13, 18; 28:16; 30:2; 26:8; 36:9; 38:18; 39:9; De 3:11; 2 Ch 3:3, 8; 4:1; 6:13; Jb 38:18; Ez 40: 33, 36, 47, 48, 49; 41: 1, 2, 2, 4, 5, 7, 9, 10, 11, 12, 14; 42:11, 20; 43:13, 14, 14, 17; 45:1, 3, 5, 6; 46:22; 48:8, 9, 13, 13;
ἄβυσσος <i>sans fond, abysse</i>	1x : Jb 36:16;
οἰακίζω ? <i>diriger ?</i>	1x : Jb 37:10;
χύμα ? <i>épanchement ?</i>	1x : 1 Ki. 5:9;
ἐπωμῖς ? <i>épaulement ?</i>	1x : Ez 41:3
κατὰ τὸ φῶς ? <i>par la lumière ?</i>	1x : Ez 42:10
∅ (sans correspondant grec)	14x : Ex 36:15, 21; 37:1, 6, 10, 25; 38:1; 40:6, 6, 21, 25, 29, 30; 41:12;

^c Dans ce document, la référence lexicale est toujours le "Dictionnaire Grec Français" de A. BAILLY (Paris, Hachette 1950).

✓ **Les occurrences de [βάθος] (nom commun) et de l'adjectif [βαθύς] (pas toujours faciles à distinguer)^d**

[βάθος] n.c	[correspondant Hébreu]	[dont l'expression]
→ עמק	מַעְמָקִים <i>profondeurs</i> : Is 51 ₁₀ עֶמֶק <i>profond</i> : Qo 7 ₂₄ [+ βαθύς = עֶמֶק] הַעֲמִיק (infin ^{inf} hif'il du verbe עֶמֶק) <i>ê. au fond</i> : Is 7 ₁₁	εἰς τὰ βάθη = מַעְמָקִים Ps 68 ₃ [+ θυθός = מַצְלָה] ἐκ τοῦ βάθους = מַעְמָקִים Ps 68 ₁₅
→ מַצְלָה	abîme : Jon 2 ₄ , Za 10 ₁₁	εἰς τὰ βάθη = מַצְלָה Mi 7 ₁₉
→ תחת	inférieur, en dessous : תַּחַת : Ez 26 ₂₀ , 31 _{14.18} , 32 _{18.24}	
→ קרקע	sol, fond →	εἰς τὰ βάθη = קַרְקַע Am 9 ₃
→ divers	גִּירָן ? giron : Ez 43 _{13.14} בְּכִי ? écoulement : Jb 28 ₁₁ שׁ : Pr 18 ₃ בְּבוֹאָה ? dans la venue de ?)	
→ Ø	1Esd 9 ₂₈ , Jdt 8 ₁₄ , Sg 4 ₃ , 10 ₁₉ , Si 51 ₅ ; Ode 6 ₄	
NT = 8x	Mt 13 ₅ , Mc 4 ₅ , Lc 5₄ , Ro 8 ₉ , 11 ₃₃ , 1Co 2 ₁₀ , 2Co 8 ₂ , Eph 3₁₈	

[βαθύς] adj.	[correspondant Hébreu]	[dont l'expression]
→ עמק	מַעְמָקִים <i>profondeurs</i> { מַעְמָקִים : des profondeurs בְּמַעְמָקִים עֶמֶק <i>profond</i> : Jb 11 ₈ , 12 ₂₂ , Ps 63 ₇ , Pr 18 ₄ , 20 ₅ , 22 ₁₄ , Ez 23 ₃₂ עֶמֶק <i>profondeur</i> : Pr 25 ₃ הַעֲמִיק (hif'il) : faire profond : Is 30 ₃₃ ?, 31 ₆ [araméen] עֲמִיק <i>profond</i> : Da 2 ₂₂	ἐκ βαθέων (Vulgate : "de profundis") : Ps 129 ₁ ἐν βάθει = dans les profondeurs de l'eau : Ez 27 ₃₄ βαθὺν βάθος = profond profond : Qo 7 ₂₄
→ ירכה	extrémité : Ez 32 ₂₂	
→ מתוך	du milieu de : Ez 32 ₂₁	
→ עקב	sinueux, trompeur : Jr 17 ₉	
→ Ø	Sg 16 ₁₁ , Si 22 ₉ , 24 ₅ , 3Ma 2 ₇ , 5 ₁₂ , 4Ma 3 ₂₀	
NT = 4x	Lc 24:1 (aube), Jn 4 ₁₁ , (puits), Ac 20 ₉ (sommeil),	τὰ βάθη τοῦ σατανᾶ les profondeurs de Satan Ap 2 ₂₄

2. **ἐπιναύω** : prendre la mer ? ou gagner le large ?

Le verbe **ἐπιναύω** est attesté 8x, dont 5x dans l'AT ; son seul correspondant hébreu est la préposition עַל ("sur", "au-dessus") en Za 4₁₂.

Tout comme ἀνάγω dont il est dérivé [cf Lc 8₂₂, voir ci-dessus page 1 n° 1], le verbe **ἐπιναύω** peut, dans certains contextes, avoir le sens de "prendre la mer", ou plus précisément "gagner le large". C'est le cas dans l'AT en Si 17₂₆, 26₂₈, Za 4₁₂, 2Ma 9₂₁ et surtout **2Ma 12₄** ; et dans le NT en Mt 21₁₈ et surtout **Lc 5_{3.4}** ici, dans notre péricope).

2 Ma 12:4 κατὰ δὲ τὸ κοινὸν τῆς πόλεως ψήφισμα καὶ τούτων ἐπιδεξαμένων ὥς ἂν εἰρηνεύειν θελόντων καὶ μηδὲν ὑποποῖον ἔχοντων **ἐπιναυθέντας** αὐτοὺς ἐβύθισαν ὄντας οὐκ ἔλαττον τῶν διακοσίων
 FBJ Sur l'assurance d'un décret rendu par le peuple de la ville, les Juifs acceptèrent comme des gens désireux de la paix et sans défiance, mais **quand ils furent au large**, on les coula à fond au nombre d'au moins 200.

Lc 8:22 Ἐγένετο δὲ ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἐνέβη εἰς πλοῖον καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν τῆς λίμνης, καὶ **ἀνήχθησαν**.
 FBJ Or il advint, un jour, qu'il monta en barque ainsi que ses disciples, et il leur dit : " Passons sur l'autre rive du lac. " **Et ils gagnèrent le large.**

C'est symétriquement le contraire pour le verbe **κατάγω** (ici au verset **Lc 5₁₁**). Il est attesté 71x dans l'AT (dont 19x dans les deutérocanoniques) et 9x dans le NT. Quand il a un correspondant hébreu (52x), c'est presque toujours (43x) le verbe ירד ("descendre" ou "faire descendre") : 8x au pa^c-al, 34x au hi^c-fil et 1x au hof^c-al. Les divers autres mots hébreux correspondants ne sont attestés qu'une fois : גדל (faire grandir), דומם (être silencieux), ישר (ajuster), לקח (prendre), נזה (asperger), רדה (dominer), שפל (abaisser), שפת (mettre sur le feu).

^d Notamment en Ps 129₁ où l'adjectif génitif pluriel βαθέων (de βαθύς) est parfois étiqueté substantif (de βάθος), peut-être par ressemblance avec l'hébreu comme en Ps 68₃ ?

Tout comme ἀνάγω et ἐπανάγω, le verbe κατάγω peut, dans certains contextes, signifier "ramener de la haute mer", "accoster", "aborder" ... Mais c'est rarement le cas dans les textes bibliques : ici en Lc 5₁₁ (opposé à ἐπανάγω) ainsi qu'en Ac 27₃ et 28₁₂ où ce verbe est le symétrique inverse du verbe ἀνάγω^e.

Ac 27:2 ἐπιβάντες δὲ πλοῖω Ἀδραμυττηνῷ μέλλοντι πλεῖν εἰς τοὺς κατὰ τὴν Ἀσίαν τόπους ἀνήχθημεν ὄντος σὺν ἡμῖν Ἀριστάρχου Μακεδόνης Θεσσαλονικέως. **27:3** τῇ τε ἑτέρᾳ κατήχθημεν εἰς Σιδῶνα, φιλιανθρώπως τε ὁ Ἰούλιος τῷ Παύλῳ χρησάμενος ἐπέτρεψεν πρὸς τοὺς φίλους πορευθέντι ἐπιμελείας τυχεῖν.

FBJ 27:2 Nous montâmes à bord d'un vaisseau d'Adramyttium qui allait partir pour les côtes d'Asie, et nous prîmes la mer. Il y avait avec nous Aristarque, un Macédonien de Thessalonique. **27:3** Le lendemain, nous touchâmes à Sidon. Julius fit preuve d'humanité à l'égard de Paul en lui permettant d'aller trouver ses amis et de recevoir leurs bons offices.

Ac 28:11 Μετὰ δὲ τρεῖς μῆνας ἀνήχθημεν ἐν πλοίῳ παρακεχειμακότι ἐν τῇ νήσῳ, Ἀλεξανδρίνῳ, παρασήμῳ Διοσκοῦροις.

28:12 καὶ καταχθέντες εἰς Συρακούσας ἐπεμείναμεν ἡμέρας τρεῖς,

FBJ 28:11 Au bout de trois mois, nous prîmes la mer sur un navire qui avait hiverné dans l'île ; c'était un bateau alexandrin, à l'enseigne des Dioscures. **28:12** Nous abordâmes à Syracuse et y demeurâmes trois jours.

Ce n'est jamais le cas dans l'AT, sauf peut-être en 1R 5₂₃, où, comme en Ac 9₃₀, il s'agit bien de "descendre" sur la côte, mais en venant de l'intérieur du pays et non de la mer !

3. βυθίζω : (s') enfoncer ? ou couler au fond ?

En grec ancien, le mot usuel pour signifier "enfoncer, s'enfoncer" est le verbe δύω [parfois écrit δύνω], ainsi que son dérivé καταδύω qui a, selon le dictionnaire Bailly, à peu près le même sens et le même usage^f. Ces verbes peuvent indiquer l'action de "s'enfoncer" dans n'importe quoi, y compris dans l'eau, avec le cas particulier du soleil (ou des astres) qui "se couchent", puisqu'ils "s'enfoncent" dans l'horizon, maritime ou non. On trouve ces verbes dans la Bible :

δύω = AT 29x (dont 18 en deutérocanoniques), mais NT Ø et δύνω = AT Ø ; mais NT 2x.

καταδύω = AT 1x (en deutérocanoniques) mais NT 4x

Mais dans la Bible, ces 3 verbes ont presque toujours le sens de "se coucher" (avec "le soleil" (ou "les astres")) pour sujet, y compris dans le NT (Mc 1₃₂ et Lc 4₄₀ †). Les quelques exceptions sont donc intéressantes à relever :

- avec δύω : Jonas (Jon 2₆) a la tête **entourée** (שָׁבִיב) d'algues quand il est au fond de l'abîme (ἄβυσσος = תְּהוֹם).

Ariel (Is 29₄) écrasée dont les paroles seraient **étouffées** (vb שָׁחַח) comme venant de sous la terre.

Ex 15₁₀ : les égyptiens recouverts par la mer **s'enfoncent** "comme du plomb" (כַּעֲדֵימֵי אֲדָמָה) (בְּמִצְרַיִם אֲדָמָה).

- avec καταδύω : Mi 7₁₉ : il **foule aux pieds** (כָּבַשׁ) les fautes qu'il "jette **au fond** (εἰς τὰ βάθη : בְּמִצְרַיִם) de la mer".

Am 9₃ : des fugitifs pris même "s'ils **se dérobent** (לִהְיוֹת) à mes yeux **au fond** (εἰς τὰ βάθη : בְּקֶרֶךְ) de la mer".

Jr 28₆₄ : "Ainsi doit **s'abîmer** (שָׁקַע) Babylone" (= כָּכָה תִּשְׁקָע בָּבֶל) comme une pierre jetée dans l'Euphrate.

Ex 15₅ : **recouverts** (καλύπτω : כָּסָה) par "**les abîmes**" (πόντος : תְּהוֹם), les égyptiens "**ont coulé** (καταδύω : יָרַד) **au fond du gouffre** (εἰς βυθόν : בְּמִצְרַיִם) comme une pierre".

Le terme hébreu le plus "normal" pour signifier "s'enfoncer" est שָׁקַע (6x), comme en Jr 28₆₄ (BHS 51₅₄). Ce verbe correspond à divers mots grecs :

- κοπιάω (Nb 11₂) : "**se fatiguer**" (ou "s'éteindre" puisqu'il s'agit de feu) (cf Lc 5₅ κοπιᾶσαντες = "nous avons peiné").
- καταβαίνω (Am 8₈ et 9₅) : "**s'abaisser**" (ou plutôt "baisser de niveau") "comme le Nil d'Egypte"
- ἡσυχάζω (Ez 32₁₄) : "**être calme, apaiser**" (les eaux après la fin d'une inondation)
- φοβεῖα ? (Jb 40₂₅) : **collet** pour comprimer (?) la langue du Léviathan ? (וְהָבִיל לְשׁוֹנוֹ תִּשְׁקָע).
- καταδύω (Jr 28₆₄ = BHS 51₆₄) cf. ci-dessus : "Ainsi doit **s'abîmer** (שָׁקַע) Babylone" (כָּכָה תִּשְׁקָע בָּבֶל) comme une pierre jetée dans l'Euphrate.

^e En Ac 27₂₋₃ et 28₁₁₋₁₂, la Nouvelle Bible Segond (2002) traduit avec constance ἀνάγω par "gagner le large" et κατάγω par "aborder". Mais elle traduit ἐπανάγω par "s'éloigner du rivage" en Lc 5₃, et par "avancer (en eau profonde)" en Lc 5₄.

^f Autres dérivés : ἐπιδύω (= בִּיאָ De 24₁₅, Jos 8₂₉, Jr 15₉ et NT Eph 4₂₆ †) concernant aussi le coucher du soleil ; ἐκδύνω (Pr 11₈ †) "échapper à" (= חָלַץ au nif'al). ἐνδύνω (AT 119x, NT 27x) a presque toujours le sens de "revêtir" (en hébreu לָבַשׁ 87x sur 92) même si son sens littéral est "entrer dans" (quelque chose) comme dans la variante ἐνδύνω (hapax en 2 Tim 3₆ †).

Pourtant ce n'est pas ce dernier terme (καταδύω) qu'utilise Luc au verset 5₇ pour dire que les barques "**enfouaient**", mais βυθίζεσθαι, infinitif présent passif du verbe βυθίζω.

Ce verbe et ses dérivés (y compris καταβυθίζω) est quasiment absent de toute la Bible. On ne l'y rencontre que 3x :

2 Ma 12:4	κατὰ δὲ τὸ κοινὸν τῆς πόλεως ψήφισμα καὶ τούτων ἐπιδεξαμένων ὥς ἂν εἰρηνεύειν θελόντων καὶ μηδὲν ὑποποῖν ἔχόντων ἐπαναχθέντας αὐτοὺς βυθίσαι ὄντας οὐκ ἔλαττον τῶν διακοσίων	
FBJ	Sur l'assurance d'un décret rendu par le peuple de la ville, les Juifs acceptèrent comme des gens désireux de la paix et sans défiance, mais quand ils furent au large , on les coula à fond au nombre d'au moins 200.	
1 Tim 6:9	οἱ δὲ βουλόμενοι πλουτεῖν ἐμπίπτουσιν εἰς πειρασμὸν καὶ παγίδα καὶ ἐπιθυμίας πολλὰς ἀνοήτους καὶ βλαβερὰς, αἵτινες βυθίζουσιν τοὺς ἀνθρώπους εἰς ὄλεθρον καὶ ἀπώλειαν.	
FBJ	Quant à ceux qui veulent amasser des richesses, ils tombent dans la tentation, dans le piège, dans une foule de convoitises insensées et funestes, qui plongent les hommes dans la ruine et la perdition.	
	אָבֵל הַמִּבְקָשִׁים לְהַעֲשִׂיר יִבְאוּ לִידֵי נָסִיף וַיִּפְּלוּ בְּמִקְשֵׁים Delitzsch 1 Tim 6:9 וּבְרַב תְּאוֹת סִכְלוֹת וּמִשְׁחִיתוֹת הַמִּשְׁקִיעוֹת אֶת־הָאָדָם בְּשַׁחַת וּבְאַבְדּוֹן : וְהַמִּבְקָשִׁים לְהַעֲשִׂיר יִלְכְּדוּ בַּמִּסּוֹת וּבַמִּקְשֵׁים Salkinson-Ginsburg וּבְרַב תְּאוֹת כֶּסֶל וּמִשְׁחַת וּבְאַחֲרֵיהֶם יִרְדּוּ לְבִאָה שַׁחַת וְאַבְדּוֹן :	
Lc 5:7	καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ τοῦ ἐλθόντος συλλαβεσθαι αὐτοῖς· καὶ ἦλθον καὶ ἔπλησαν ἀμφότερα τὰ πλοῖα ὥστε βυθίζεσθαι αὐτά.	
FBJ	Ils firent signe alors à leurs associés qui étaient dans l'autre barque de venir à leur aide. Ils vinrent, et l'on remplit les deux barques, au point qu' elles enfouaient .	
	וַיִּנְיְפוּ יָד אֶל־חֲבֵרֵיהֶם אֲשֶׁר בָּאִיָּה הַשְּׂנִיָּה לְבֹא אֲלֵיהֶם וּלְעֶזְרָם Delitzsch Lc 5:7 וַיִּבְאוּ וַיִּמְלְאוּ אֶת־שְׁתֵּי הָאֲנִיּוֹת עַד־לְשִׁקָּע : וַיִּתְּנוּ אוֹת לְחֲבֵרֵיהֶם אֲשֶׁר בָּאִיָּה הַשְּׂנִיָּה לְבֹא וּלְעֶזְרָם לָהֶם Salkinson-Ginsburg וַיִּבְאוּ וַיִּמְלְאוּ אֶת־שְׁתֵּי הָאֲנִיּוֹת עַד־לְשִׁקָּע :	

C'est manifestement un verbe dérivé du substantif βυθός qui signifie "**fond / fond de l'eau, de la mer / abîme**" ; avec son équivalent en langage ionien (βύσσος) qui, lui, signifie toujours "**fond de la mer**". [Noter que le mot βύσσος, en grec classique, désigne un tissu très fin ("**byssus**" ou "**lin**"), bien connu dans la Bible : AT 40x + Lc 16₁₉ †]

C'est aussi de ce mot qu'est dérivé l'adjectif (ou nom commun) ἄβυσσος (= "**sans fond, abîme sans fond → abysse[s]**"), qui lui, est bien connu des rédacteurs bibliques, surtout au sens figuré.

Ex 15:5	πόντω ἐκάλυπεν αὐτούς κατέδυσαν εἰς βυθὸν ὥσπερ λίθος	
FBJ	Les abîmes les recouvrent, ils ont coulé au fond du gouffre comme une pierre.	
	Ex 15:5 תְּהִמָּת יַכְסִּימוּ יָרְדוּ בַּמְצוֹלָתָם כְּמוֹ־אֶבֶן :	
Ne 9:11	καὶ τὴν θάλασσαν ἔρρηξας ἐνώπιον αὐτῶν καὶ παρήλθοσαν ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης ἐν ξηρασίᾳ καὶ τοὺς καταδιώξαντας αὐτοὺς ἔρριψας εἰς βυθὸν ὥσπερ λίθον ἐν ὕδατι σφοδρῶ	
FBJ	La mer, tu l'ouvris devant eux ils passèrent au milieu de la mer à pied sec. Dans les abîmes tu précipitas leurs poursuivants, telle une pierre dans des eaux impétueuses.	
	Ne 9:11 וְהָיָה בְקַעַת לִפְנֵיהֶם וַיַּעֲבְרוּ בְּתוֹךְ־הַיָּם בִּיבָשָׁה וְאֶת־רִדְפֵיהֶם הִשְׁלַכְתָּ בַּמְצוֹלָתָם כְּמוֹ־אֶבֶן בַּמַּיִם עֲזִים :	
Ps 67:23	εἶπεν κύριος ἐκ Βασαν ἐπιστρέψω ἐπιστρέψω ἐν βυθοῖς θαλάσσης	
FBJ	Le Seigneur a dit : "De Bashân je fais revenir, je fais revenir des abîmes de la mer,	
	Ps 67:23 אֲמַר אֲדֹנָי מִבְּשָׁן אָשִׁיב אָשִׁיב מִמְצוֹלוֹת יָם :	
Ps 68:3	ἐνεπάγην εἰς ἰλὺν βυθοῦ καὶ οὐκ ἔστιν ὑπόστασις ἣλθον εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης καὶ καταίγλις κατεπόντισέν με	
FBJ	J'enfonce dans la bourbe du gouffre , et rien qui tienne; je suis entré dans l'abîme des eaux et le flot me submerge.	
	Ps 68:3 בֵּינוֹן מַצוֹלָתָם וְאֵין מַעֲמָד בְּאֶחָי בַּמַּעֲמָקִים מִיִּם וּשְׁבַלַת שְׁטַפְתִּי :	
Ps 68:16	μή με καταποντισάτω καταίγλις ὕδατος μὴδὲ καταπιέτω με βυθός μὴδὲ συσχέτω ἐπ' ἐμὲ φρέαρ τὸ στόμα αὐτοῦ	
FBJ	Que le flux des eaux ne me submerge, que le gouffre ne me dévore, que la bouche de la fosse ne me happe !	
	Ps 68:16 אֶל־תִּשְׁטַפְנִי שְׁבַלַת מַיִם וְאֶל־תִּבְלַעַנִי מַצוֹלָתָם וְאֶל־תִּאֲחַזְרַעֲלִי בְּאֵר פִּיָּה :	
Ps 106:24	αὐτοὶ εἶδσαν τὰ ἔργα κυρίου καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἐν τῷ βυθῷ	
FBJ	ceux-là ont vu les œuvres de Yahvé, ses merveilles parmi les abîmes .	
	Ps 106:24 הִמָּה רָאוּ מַעֲשֵׂי יְהוָה וְנִפְלְאוֹתָיו בַּמְצוֹלָתָם :	

4. **ζωγράφω** : pêcher ? ou capturer vivant ?

L'emploi par Luc du verbe **ζωγράφω**, au v. 10, dans l'énigmatique parole de Jésus à Pierre, est très intéressant. Dans cet épisode aux allures paraboliques, les traducteurs se polarisent souvent sur la sémantique "professionnelle" du pêcheur de poissons qui devient "**pêcheur d'hommes**" (cf. Segond, Semeur 2000) ; la plupart traduisent : "**ce sont des hommes que tu prendras**" (FBJ, BFC, traduction liturgique, NBS, etc.) ; certains osent : "**ce sont des hommes que tu auras à capturer**" (TOB) ou "...**que tu captureras**" (Nouvelle Traduction Bayard).

Tel est pourtant bien le sens de ce verbe composé par l'assemblage de deux mots : ζωή ("**la vie**") et ἀγρεύω ou ἀγρέω ("**capturer**"). En effet, si les mots de la racine **ἀγρ** → ἀγρέω peuvent signifier "**prendre à la chasse ou à la pêche ; poursuivre**" [cf. ci-dessus page 1 n° 4], le verbe composite **ζωγράφω** a une sémantique plus précise :

Selon le Bailly, il signifie :

- | |
|--|
| I. " Prendre vivant " ; d'où → 1. " prendre et laisser la vie sauve " ; c.a.d. " faire prisonnier " par opposition à " tuer "
2. par suite → " faire prisonnier " ; en général " mettre en prison "
II. " Rendre à la vie ", " ranimer " |
|--|

C'est bien une sémantique de ce type qu'on trouve dans la Bible pour les occurrences de ce verbe :

Nb 31:18 וְכָל הַטֶּף בְּנָשִׁים אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ מִשְׁכַּב זָכָר [תַּחֲיוֹן] לָכֵם :

Nb 31:18 πᾶσαν τὴν ἀπαρτίαν τῶν γυναικῶν ἣτις οὐκ οἶδεν κοίτην ἄρσενος **ζωγράψατε** αὐτάς

FBJ Ne **laissez la vie** qu'aux petites filles qui n'ont pas partagé la couche d'un homme, et qu'elles soient à vous.

Nb 31:15 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה [תַּחֲיוֹתָם] כָּל־נַקְבָּה :

Nb 31:15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μωσῆς ἵνα τί **ἐζωγράψατε** πᾶν θῆλυ

FBJ Il leur dit : "Pourquoi **avez-vous laissé la vie** à toutes les femmes ?

De 20:16 דֵּן מִעֲרֵי הָעַמִּים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ נַחֲלָה [לֹא תַחֲיוּהָ] כָּל־נַשְׁמָה :

De 20:16 ἰδοὺ δὲ ἀπὸ τῶν πόλεων τῶν ἐθνῶν τούτων ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι κληρονομεῖν [τὴν γῆν αὐτῶν]

FBJ **οὐ ζωγράψετε** [ἀπ' αὐτῶν] πᾶν ἔμπνέον

20:16 Quant aux villes de ces peuples que Yahvé ton Dieu te donne en héritage, **tu n'en laisseras rien subsister** de vivant.

Jos 2:13 וְהַחֲיוֹתָם אֶת־אָבִי וְאֶת־אִמִּי וְאֶת־אֶחָיו וְאֶת־[אֶחָיוֹתָיו]

וְאֶת כָּל־אֲשֶׁר לָהֶם וְהַצַּלְתָּם אֶת־נַפְשֹׁתֵינוּ מִמוֹת :

Jos 2:13 καὶ **ζωγράψετε** τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου καὶ τὴν μητέρα μου καὶ τοὺς ἀδελφούς μου

καὶ πάντα τὸν οἶκόν μου καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς καὶ ἐξελεῖσθε τὴν ψυχὴν μου ἐκ θανάτου

FBJ que **vous laisserez la vie sauve** à mon père et à ma mère, à mes frères, à mes sœurs

et à tous ceux qui leur appartiennent, et que vous nous préserverez de la mort. "

Jos 6:25 וְאַתְּ־רַחֵב הַזֹּנָה וְאֶת־בֵּית אָבִיהָ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לָהּ [תַּחֲיוּהָ] יְהוֹשֻׁעַ וְהַשֵּׁב בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה

כִּי הִחְבִּיֵּאתָ אֶת־הַמְּלָאכִים אֲשֶׁר־שָׁלַח יְהוֹשֻׁעַ לְרַגֵּל אֶת־יִרְיָחוֹ : פ

Jos 6:25 καὶ Ρααβ τὴν πόρνην καὶ πάντα τὸν οἶκον τὸν πατρικὸν αὐτῆς **ἐζωγράψει** Ἰησοὺς καὶ κατώκησεν ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἕως

τῆς σήμερον ἡμέρας διότι ἔκρυπεν τοὺς κατασκοπεύσαντας οὓς ἀπέστειλεν Ἰησοὺς κατασκοπεῦσαι τὴν Ἱερὺχα

FBJ Mais Rahab, la prostituée, ainsi que la maison de son père et tous ceux qui lui appartenaient, Josué leur **laissa la vie sauve**.

Elle est demeurée au milieu d'Israël jusqu'aujourd'hui, pour avoir caché les émissaires que Josué avait envoyés espionner Jéricho.

Jos 9:20 וְזֹאת נַעֲשֶׂה [Ø] לָהֶם וְהַחֲיוּהָם אֹתָם וְלֹא־יְהִיָּה עָלֵינוּ כִּצָּף עַל־הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְנוּ לָהֶם :

Jos 9:20 τοῦτο ποιήσομεν **ζωγράψαι** αὐτούς

καὶ περιποιησόμεθα αὐτούς καὶ οὐκ ἔσται καθ' ἡμῶν ὀργὴ διὰ τὸν ὅρκον ὃν ὠμόσαμεν αὐτοῖς

FBJ Voici ce que nous leur ferons : **Laisse-leur la vie sauve**,

pour ne pas attirer sur nous la Colère à cause du serment que nous leur avons fait. "

2 S 8:2 וַיִּדֹּךְ אֶת־מוֹאָב וַיַּמְדֵּם בְּחֶבֶל הַשֶּׁכֶב אֹתָם אֶרְצָה וַיַּמְדֵּם שְׁנֵי־חֲבָלִים לְהַמִּית

וּמֵלֶךְ הַחֲבָל [לְהַחְיוֹת] וַתְּהִי מוֹאָב לְדֹד לַעֲבָדִים נִשְׂאִי מִנָּחָה :

2 S 8:2 καὶ ἐπάταξεν Δαυὶδ τὴν Μωαβ καὶ διεμέτρησεν αὐτούς ἐν σχοινίοις κοιμίσας αὐτούς ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐγένετο τὰ δύο

σχοινίσματα τοῦ θανατῶσαι καὶ τὰ δύο σχοινίσματα **ἐζωγράψεν** καὶ ἐγένετο Μωαβ τῷ Δαυὶδ εἰς δούλους φέροντας ξένια

FBJ Il battit aussi les Moabites et les mesura au cordeau en les faisant coucher à terre : il en mesura deux cordeaux à mettre à mort

et un plein cordeau **à laisser en vie**, et les Moabites devinrent sujets de David et lui payèrent tribut.

2 Ch 25:12 וַעֲשֶׂתָּ אֲלֵפִים [חַיִּים שְׁבוּ] בְּנֵי יְהוּדָה וַיְבִיאוּם לְרֹאשׁ הַסֵּלַע

וַיִּשְׁלִיכוּם מִרֹאשׁ־הַסֵּלַע וְכָלֶם נִבְקְעוּ : ס

2 Ch 25:12 καὶ δέκα χιλιάδας **ἐζωγράψαν** οἱ υἱοὶ Ἰουδα καὶ ἔφερον αὐτούς ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ κρημνοῦ

καὶ κατεκρήμνισον αὐτούς ἀπὸ τοῦ ἄκρου τοῦ κρημνοῦ καὶ πάντες διεκρήγυνοντο

FBJ Les Judéens **emmenèrent vivants** dix mille captifs qu'ils conduisirent au sommet de la Roche,

d'où ils les précipitèrent; tous s'écrasèrent.

Après les 10 occurrences de l'AT, il ne s'en trouve que 2 dans le NT :

Lc 5:10 ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἳ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι.

καὶ εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα ὁ Ἰησοῦς· μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔσθι ζῶντων.

^{FBJ} pareillement Jacques et Jean, fils de Zébédée, les compagnons de Simon. Mais Jésus dit à Simon :

"Sois sans crainte ; désormais ce sont des hommes que tu prendras."

וְכֵן גַּם אֶת־יַעֲקֹב וְאֶת־יוֹחָנָן בְּנֵי זְבֻדִּי אֲשֶׁר הִתְחַבְּרוּ עִם־שִׁמְעוֹן וַיֹּאמֶר יֵשׁוּעַ אֶל־שִׁמְעוֹן ^{Delitzsch} **Lc 5:10**

אֶל־חֵירָא מַעְתָּה צוֹר תִּצּוֹר אֲנָשִׁים :

וְכֵן גַּם־הִתְחַלְּלוּ יַעֲקֹב וַיּוֹחָנָן בְּנֵי זְבֻדִּי חֲבֵרֵי שִׁמְעוֹן וַיֹּאמֶר יֵשׁוּעַ אֶל־שִׁמְעוֹן ^{Salkinson-Ginsburg}

אֶל־חֵירָא כִּי מַה־יּוֹם וּמַעְלָה תִּצּוֹר אֲנָשִׁים :

2 Tim 2:26 καὶ ἀνανήψωσιν ἐκ τῆς τοῦ διαβόλου παγίδος, ἔζωγραμένους ὑπ' αὐτοῦ εἰς τὸ ἐκείνου θέλημα.

^{FBJ} et de revenir à la raison, une fois dégagés des filets du diable, qui les retient captifs, asservis à sa volonté.

וַיַּעֲרִירוּ מִרְשֶׁת הַשָּׁטָן אֲשֶׁר צָרַם בָּהֶם לְרִצּוֹנוֹ ^{Delitzsch} **2 Tim 2:26**

וְלִהְיוֹמָלַט מִרְשֶׁת הַשָּׁטָן אֲשֶׁר פָּרַשׁ לְרִגְלָם וְאֲשֶׁר נָשְׁבוּ כְרִצּוֹנוֹ ^{Salkinson-Ginsburg}

* *

*

La liturgie catholique du 5ème dimanche ordinaire Année C invite à méditer ensemble ce texte de Luc 5:1-11 avec Isaïe 6:1-8, l'appel des premiers disciples de Jésus, Simon-Pierre, Jacques et Jean et celui du prophète Isaïe. La 2^{ème} lecture de ce même dimanche (1 Corinthiens 15:3-11 n'est théoriquement pas assortie aux deux autres, puisque, en cette période de l'année liturgique, on lit, en suivant, des extraits de la 1^{ère} lettre aux corinthiens.

Ce passage (1 Cor 15) est un très ancien et très ferme résumé du kérygme, de la foi des disciples de Jésus. Il y est condensé en quelques mots toute la "bonne nouvelle" dont ces disciples sont appelés à être les prophètes :

"Le Christ est mort pour nos péchés... et il fut mis au tombeau ; il est ressuscité le troisième jour..."

et tout cela **"conformément aux Écritures"** (κατὰ τὰς γραφὰς) ; **il est apparu ...**

La juxtaposition du texte de Luc, avec sa pêche extra-ordinaire, et de la proclamation du mystère pascal (mort et résurrection) peut aiguïser la curiosité. L'hypothèse que ce n'est pas par simple hasard que Luc aurait utilisé des mots rares et sémantiquement orientés vers autre chose que l'activité de pêche est peut-être pure invention d'un lecteur trop imaginaire ? Mais peut-être Luc a-t-il recueilli, examiné et transmis son Évangile (cf. Lc 1:1-4) non seulement "avec précision" (ἀκριβῶς), mais aussi "conformément aux Écritures" ?

Dans ce cas, l'appel à suivre Jésus prend, pour tout baptisé⁹, un relief, ou plutôt une "profondeur" (βάθος), qui mérite réflexion !

⁹ C'est bien connu, ce mot "baptiser" (βαπτίζω) signifie "plonger", "immerger", non pas au sens de "s'enfoncer" (comme βυθίζω), mais plus légèrement au sens de "trempier", comme le verbe βάπτω dont il est dérivé (cf. Lc 16²⁴, Jn 13²⁶, Ap 19¹³).